

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

カードに書かれた字を全部使って、一つの漢字にしましょう。

組み合わせる時に、少し本変わるにひびきがあるよ。

こくごのもり

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 裕子
イラスト・奈良 恵

こくごのもり

答えはP22にあります。

Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng

Số mùa Xuân, 4/2020

Việc học tiếng Nhật và kỳ thi năng lực tiếng Nhật

Mục đích chính của việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng là để tiếp thu được tri thức và kỹ thuật, kỹ năng thông qua công việc thực tế. Tuy nhiên nếu nói được tiếng Nhật thì việc trao đổi với người Nhật Bản ở xung quanh sẽ dễ dàng hơn, giúp chúng ta hiểu rõ về thực tập kỹ năng hơn từ đó dẫn tới việc giảm bớt sản phẩm bị lỗi, ngăn ngừa tai nạn trong lao động cũng như trong cuộc sống. Để giúp các bạn nâng cao trình độ tiếng Nhật, hàng năm JITCO đều tổ chức “Cuộc thi Viết tiếng Nhật dành cho Tu nghiệp sinh-Thực tập sinh người Nước ngoài”. Rất mong các bạn tích cực tham dự cuộc thi để phát huy được năng lực tiếng Nhật của mình. (Xin tham khảo chi tiết trong mục dưới đây).

Trong số các bạn muốn phát huy năng lực tiếng Nhật của bản thân, chắc nhiều bạn có quan tâm tới việc thi lấy chứng chỉ về tiếng Nhật. Chúng tôi nhận được nhiều thông tin của các bạn thực tập sinh sau khi về nước cho biết rằng “Nhờ được đánh giá cao khả năng tiếng Nhật mà đã được công ty cũ cất nhắc”, hoặc “Do có năng lực tiếng Nhật mà đã được vào làm tại công ty liên quan tới Nhật Bản”, hoặc “Tự mình thành lập công ty và hiện đang liên kết với công ty Nhật Bản”. Tuy nhiên muốn có được năng lực tiếng Nhật để trực tiếp mang lại lợi ích cho công việc thì cần phải có sự đánh giá năng lực tiếng Nhật một cách khách quan.

Để đánh giá năng lực tiếng Nhật cho người nước ngoài thì có nhiều kỳ thi khác nhau. Trong số này chúng tôi xin giới thiệu 1 kỳ thi có nhiều thí sinh nhất. Đó là **Kỳ thi năng lực tiếng Nhật (JLPT)**. Kỳ thi này có 5 cấp, từ cấp thấp nhất là N5 đến cấp cao nhất là N1. Thường thì các bạn thực tập sinh hay dự thi để lấy chứng chỉ cấp N4 hoặc cấp N3. Mỗi cấp đều có những bài thi mẫu được đăng tải trên trang web (<http://www.jlpt.jp/>) các bạn thử làm xem nhé (Việc đăng ký thi thử chỉ được tiến hành trên mạng internet). Kỳ thi này được tiến hành mỗi năm 2 đợt (đợt tháng 7 và đợt tháng 12) tại 47 tỉnh thành trong Nhật Bản và ở nước ngoài. Hạn chót cho việc đăng ký kỳ thi tháng 7 là vào hạ tuần tháng 4.

Để học tiếng Nhật cần phải học liên tục, nên nếu chỉ tập trung học trong thời gian nhất định để thi đỗ là rất khó. Vì vậy các bạn đừng chỉ giải bài tập mẫu dành cho người dự thi mà hãy tận dụng bài thi đó để học. Ví dụ thử làm đi làm lại bài thi bằng cách viết câu trả lời ra 1 tờ giấy riêng, đọc kỹ những bài đọc hiểu, nghe đi nghe lại tệp tin nghe hiểu.

Bạn nào có ý định đăng ký dự thi thì hãy trao đổi với cơ quan quản lý và công ty tiếp nhận của mình, đồng thời nhờ nhân viên chỉ đạo tiếng Nhật hoặc các bạn đi trước trong công ty cho lời khuyên trong việc học tiếng Nhật. Việc học tiếng Nhật rất khó nhưng chúng tôi hy vọng các bạn hãy tích cực chủ động học tiếng Nhật.

☆Đang nhận bài dự thi☆ Hướng dẫn về Cuộc thi viết tiếng Nhật cho Thực tập sinh – Tu nghiệp sinh người nước ngoài lần thứ 28

Từ ngày 1/4, chúng tôi bắt đầu nhận bài gửi tham dự Cuộc thi viết tiếng Nhật dành cho Thực tập sinh – Tu nghiệp sinh người nước ngoài. Hạn chót để gửi bài dự thi là ngày 11/5 (Thứ hai).

Chi tiết về thể lệ cuộc thi, xin các bạn xem trong tờ tin truy cập trang chủ của JITCO theo địa chỉ sau:
🌐 <https://www.jitco.or.jp/> , rồi vào mục 「Giáo trình dạy tiếng Nhật Hiroba của JITCO」 theo địa chỉ
🌐 <https://hiroba.jitco.or.jp/> , tìm mục 「お知らせ」 đăng tải ngày 3/2/2020

Cuộc thi năm nào cũng có rất nhiều bài gửi dự thi. Các bạn cũng hãy gửi bài dự thi đến cho chúng tôi nhé.

Tai nạn xe đạp và quy định khi đi xe đạp của Nhật Bản

Ở Nhật Bản, nhiều bạn tu nghiệp sinh và thực tập sinh sử dụng xe đạp. Tuy nhiên cũng đã xảy ra nhiều tai nạn khi đi xe đạp, ví dụ như đang đi thì bị xe ô tô đâm phải hoặc đi xe đạp đâm vào người khác. Có lẽ nguyên nhân chủ yếu để xảy ra tai nạn giao thông ở thực tập sinh và tu nghiệp sinh là do các bạn chưa quen với luật lệ giao thông của Nhật Bản. Trên trang chủ của Bộ Tư pháp Nhật Bản có mục “Cổng thông tin điện tử hỗ trợ người nước ngoài”, trong đó có mục “Hướng dẫn về cuộc sống và công việc cho người nước ngoài”. Trong mục này có hướng dẫn về quy định đi xe đạp tại ngã tư, một trong những địa điểm dễ xảy ra tai nạn trong khi đi xe đạp. Chúng tôi xin trích dẫn lại như sau.

Quy định khi đi qua ngã tư

Khi rẽ phải [Ở nơi có đèn giao thông] thì khi có đèn xanh, đi thẳng, sát vào bên trái,, tới góc đường đối diện thì dừng lại để đổi hướng. Khi đèn giao thông hướng đối diện chuyển sang đèn xanh thì phải nhìn trái, nhìn phải, trước sau, không thấy xe mới qua đường. Nơi không có đèn giao thông thì xác nhận xem phía sau có an toàn hay chưa rồi đi sát bên trái đi thẳng sang phía đối diện. Sau khi xác nhận an toàn mới rẽ phải và đi tiếp.

Khi rẽ trái Lưu ý không làm phiền tới người đi bộ đang sang đường nơi rẽ trái.

Ở những nơi có ghi “一時停止” Ở những nơi có ghi “一時停止” (tức là : tạm dừng xe” thì nhất thiết phải dừng xe lại, nhìn kỹ hai bên phải trái xem có an toàn không rồi mới đi tiếp. Khi qua đường ở những ngã tư bị khuất tầm nhìn, hoặc qua đường ở những chỗ đường lớn cần tạm dừng xe, xác nhận an toàn rồi mới qua đường.

Trường hợp có vạch dành riêng cho xe đạp qua đường Ở những ngã tư hoặc gần đó có vạch dành riêng cho xe đạp thì phải đi vào vạch dành riêng đó.

(Trích từ Sổ tay Hướng dẫn đời sống và công việc. Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và Lưu trú biên soạn)

Cổng thông tin điện tử hỗ trợ đời sống người nước ngoài

- (Tiếng Nhật) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html
- (Tiếng Nhật đơn giản) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html
- (Tiếng Anh) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/m_nyuukokukanri10_00006.html
- (Tiếng Việt) <http://www.moj.go.jp/content/001304607.pdf>

Ngoài ra, JITCO có xuất bản cuốn “Hướng dẫn đời sống tại Nhật Bản” trong đó có thông tin về quy định về giao thông cũng như nhiều thông tin để giúp các bạn thực tập sinh nhanh chóng làm quen và có được cuộc sống thoải mái ở Nhật. Không chỉ riêng luật lệ giao thông, mà

nếu hiểu biết về các quy định trong xã hội Nhật Bản thì các bạn có thể yên tâm sống an toàn tại Nhật. Đây là sách song ngữ giữa tiếng Nhật và các thứ tiếng như tiếng Việt, tiếng Trung, tiếng Philippine, tiếng Indonesia, tiếng Thái, tiếng Campuchia, tiếng Myanmar, tiếng Mông Cổ, tiếng Anh, tiếng Lào, tiếng Sinhala và tiếng Nepal. Sách được bán tại Trung tâm Tài liệu Giảng dạy JITCO.



Hãy hiểu tình cảm người Nhật qua manga

— Hãy mang theo ô —



Cô Marui ân hận vì đã không mang theo ô đi làm

Theo kết quả một cuộc khảo sát thì số ô mà mỗi người Nhật sở hữu đứng đầu thế giới. Có nhiều người luôn chuẩn bị sẵn ô gấp khi đi ra ngoài để đề phòng trời mưa. Gần đây có thêm nhiều loại ô gấp đa chức năng như nhẹ, dùng cả trời nắng lẫn trời mưa và chịu được gió mạnh.

◆こくごこたえ

⑦ 親 ⑤ 船 ③ 校 ① 岩
⑥ 語 ④ 寺 ② 森

紙の上にはばらばらに置かれた字。どれも一つの字です。それらをみんな集めて、新しい一字にします。一つの字になる時に、どこかが微妙に変わるものもあるでしょう。漢字は意味を持つ字ですが、別の文字と組み合わせると、新たな意味を持つことにも気づけるといいですね。

Các bạn hãy nhìn những chữ riêng rẽ trong những hình vuông dưới đây. Mỗi chữ trong ô đều là 1 chữ riêng biệt, có nghĩa. Nhưng nếu tập hợp những chữ riêng lẻ đó lại thì chúng ta sẽ có 1 chữ mới. Khi kết hợp trong một chữ, cách viết mỗi chữ có ít nhiều thay đổi. Mỗi từ kanji (chữ Hán) đều có nghĩa nhưng nếu kết hợp với nhau thì chúng sẽ trở thành 1 từ mới. Hy vọng các bạn nhận ra được điều đó.

纸上七零八落地排列着一些文字。每一张都是一个文字。把这些集中在一起组成一个新的文字。变成一个字的时候，在某些地方会有微妙的变化。汉字是表意文字，和别的文字组合在一起又会产生新的意思，希望大家能注意到。

Ang hiwa-hiwalay na nakasulat sa papel ay pare-parehong isang character lamang. Kolektahin ang mga ito at gumawa ng bagong character. Ang ilang mga character ay maaaring magbago nang kaunti kapag sila ay naging isang character.
Ang Kanji ay isang character na may kahulugan, ngunit kapag pinagsama sa ibang character, mapansin ninyo sana na mayroon itong bagong kahulugan.

Huruf yang ditaruh secara acak di atas kertas. Semuanya adalah sebuah huruf. Kumpulkan semuanya dan jadikan menjadi sebuah huruf baru. Pada waktu menjadi sebuah huruf, terkadang ada yang mengalami sedikit perubahan. Semoga dapat menyadari bahwa kanji adalah huruf yang memiliki arti, tetapi jika digabungkan dengan huruf lain maka akan memiliki sebuah arti baru.

ตัวอักษรที่วางกระจายบนกระดาษทุกตัวล้วนแล้วแต่เป็นอักษรตัวเดียว เมื่อเอาทุกตัวมารวมกันเป็นอักษรใหม่หนึ่งตัวก็จะมีตรงไหนสักที่ที่เปลี่ยนแปลงไปเล็กน้อย หากสังเกตก็จะเห็นว่า เมื่อนำอักษรคันจิซึ่งมีความหมายในตัวไปรวมเข้ากับอักษรตัวอื่นก็จะมีความหมายใหม่ขึ้นมา

តួអក្សរត្រូវបានដាក់ចែបលំដាប់នៅលើក្រដាស។ មួយណាក៏ជាអក្សរមួយតូចដែរ។ សូមប្រមូលអក្សរគ្រប់តួមកផ្គុំគ្នា ដើម្បីបង្កើតអក្សរថ្មីមួយ។ ពេលក្លាយជាតួអក្សរថ្មី កន្លែងខ្លះមានការប្រែប្រួលបន្តិចបន្តួច។ អក្សរកាន់ជី គឺជាអក្សរដែលមានអត្ថន័យ ប៉ុន្តែវាជាការប្រសើរណាស់ដែលអ្នកអាចកត់សំគាល់ថាវាមានអត្ថន័យថ្មីមួយទៀត នៅពេលផ្សំតួអក្សរកាន់ជីផ្សេងៗចូលគ្នា។

တရုတ်ပေါ်မှာ သီးခြားစီ ရှိနေတဲ့ စာလုံးတွေ၊ အားလုံး စာလုံးတစ်လုံးတည်း ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါတွေကို စုစည်းပြီး စာလုံးသစ်ဖွဲ့ပါ။ တစ်လုံးတည်း ဖြစ်လာချိန်မှာ မသိသာ ပြောင်းလဲသွားတာလည်း ရှိပါလိမ့်မယ်။ ခန်းဂျီးဟာ အဓိပ္ပာယ်ပါဝင်တဲ့ စာလုံးဖြစ်ပေမဲ့ တခြားစာလုံးနဲ့ ပေါင်းစပ်တဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်သစ်ကို ဆောင်တယ်ဆိုတာကိုလည်း သတိပြုမိနိုင်ပါစေ။

Цаасан дээр дэс дараалалгүйгээр тавигдсан үсэгнүүд. Бүгдээрээ нэг нэг үсэг. Эдгээрийг бүгдийг нь цуглуулаад, нэг шинэ үсэг бүтээнэ. Нэг үсэг болох үедээ аль нэг хэсэг нь ялимгүй өөрчлөгдөх үсэг ч гарах байх. Ханз нь утга илэрхийлдэг үсэг бөгөөд өөр үсэгтэй нийлүүлэхээр, өөр утга илэрхийлдэг болохыг анзаарч чадвал сайн байна.

A number of kanji characters are randomly shown on each piece of paper. They are each an independent character. Put these characters together and create a new character. Note that some may change slightly when they form the new character. You will probably realize that while each kanji character has its own meaning, combining them with different characters allows them to express a new meaning.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
技能実習生の友 総務部広報室
2020年4月 春季号 〒108-0023
2020年4月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5
五十嵐ビルディング
電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/